

LITERATURVERZEICHNIS

1. Wörterbücher und andere Nachschlagewerke

Althaus, H.P., Henne H. und Wiegand H.E. 1973. *Lexikon der germanistischen Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Grebe, P. 1961. *Der Grosse Duden, Bd. 7: Rechtschreibung*. 15. neubearb. Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut.

Grebe, P. 1958. *Der Grosse Duden, Bd. 3: Bildwörterbuch*. 2. vollst. neu bearb. Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut.

Mitzka, W. und Schmitt, L.E. 1951 bis 1973. *Deutscher Wortatlas*, redigiert von Reiner Hildebrandt. 20 Bde. Giessen: Wilhelm Schmitz Verlag.

Wahrig, G. 1974. *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh, Berlin: Bertelsmann Lexikon-Verlag.

2. Abhandlungen und Artikel

Aitchison, J. 1981. *Language Change: Progress or Decay?* Bungay, Suffolk: Fontana Paperbacks.

Allen, J.P.B. and Corder, S. Pit. (Eds.). 1975. *Techniques in Applied Linguistics*. The Edinburgh Course in Applied Linguistics. Second impression. Londen: Oxford University Press.

Ammon, U. 1972. Dialekt als sprachliche Barriere, in: Schäfer, H. (Vors.). *Muttersprache*, 82. Jahrgang. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache.

Annas, R. 1980. *Fehleranalyse: Untersuchungen an Afrikaanssprachigen Studienanfängern im Fach Deutsch*. MA-Abhandlung. Universität von Stellenbosch.

Arnold, P-M. 1978. *Methodenprobleme der Zeitreihenforschung am Beispiel einer interdisziplinären psychoneuroendokrinen Untersuchung*. Diss. Göttingen.

Backman, C.W. and Secord, P.F. 1966. *Problems in social Psychology*. New York: McGraw-Hill Book Company.

Bartsch, R. 1982. The concepts "Rule" and "Norm" in Linguistics, in: *Lingua* 58. Amsterdam: North-Holland Publishing Company.

Idiomatik des Deutschen, in: *Germanistische Arbeitshefte*, Nr. 16. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Becker, H.J. 1986. Zustand der deutschen Muttersprache in Afrika, in: *Jahrbuch der Deutschen Schule Johannesburg*. Johannesburg.

Behr, A.L. 1973. *Methods and Techniques in Educational and Psychological Research*. Pretoria: J.L. van Schaik Ltd.

Bierwisch, M. 1967. Some Semantic Universals of German Adjectivals, in: *Foundations of Language* 3.

Bradac, J. 1982. A rose by another name: attitudinal consequences of lexical variation, in: Ryan, E.B. and Giles, H. (Eds.). 1982. *Attitudes Towards Language Variation*. London: Edward Arnold.

Buren, van P. 1975. Contrastive Analysis, in: Allen, J.P.B. and Corder, S. Pit. (Eds.). 1975. *Techniques in Applied Linguistics*. The Edinburgh Course in Applied Linguistics. Vol. 3. Second impression. London: Oxford University Press.

Burger, H. unter Mitarbeit von H. Jaksche. 1973.

Idiomatik des Deutschen, in: *Germanistische Arbeitshefte*, Nr. 16. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Aangehaal in: Prinsloo, K.P. 1972. Die Twaalfheid van twee groepe universiteitsstudente ...

- Cluver, A.D. de V. 1982. Studiebrieff LINGO3: 103/82. Sosiolinguistiek. Pretoria: Unisa, Departement Linguistiek.
- Cluver, A.D. de V. 1983. Studiebrieff 311/1983. Vraestel III. Historiese Linguistiek. Pretoria: Unisa, Departement Linguistiek.
- Clyne, M. 1972. *Perspectives on Language Contact: Based on a Study of German in Australia*. Melbourn: The Hawthorn Press.
- Clyne, M. 1982. *Multilingual Australia*. Melbourne: River Seine.
- Clyne, M. 1988. A Tendenzwende in the codification of Austrian German, in: Watts R.J. (Ed.), *Multilingua*. Vol. 7-3. 1988. Berlin, New York: Mouton De Gruyter.
- Coetzee, A.E. 1987. Morfologiese Aspekte van Stratumkenmerke in die Afrikaanse Leksikon, in: *SA Tydskrif vir Taalkunde*. Jg. 5, No. 1. Januarie 1987.
- Cooper, R. 1969. How can we measure the roles which a bilingual's languages play in his everyday behaviour? Aangehaal in: Prinsloo, K.P. 1972. *Die Tweetaligheid van twee groepe universiteitstudeute ...*

- Corder, S.Pit. 1975. Error Analysis, in: Allen, J.P.B. and Corder, S. Pit. (Eds.), 1975. *Techniques in Applied Linguistics*. The Edinburgh Course in Applied Linguistics. Vol. 3. Second impression. London: Oxford University Press.
- De Klerk, W.J. 1981. *Inleiding tot die Semantiek*. Durban: Butterworth Company.
- Denison, N. 1971. Some Observations on Language Variety and Plurilingualism, in: Pride, J.B. and Holmes, J. 1972. *Sociolinguistics*. Penguin, Penguin Education.
- Dornseiff, F. 1954. *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. 4. völl. neubearb. Aufl. Berlin: Walter de Gruyter.
- Deutsche Schule Pretoria. 1977. *Festschrift zur Einweihung des Neubaus*. Pretoria, März 1977.
- Dittmar, N. 1973. *Soziolinguistik: exemplarische und kritische Darstellung ihrer Theorie, Empirie und Anwendung*. Bd. 4. Frankfurt/M: Athenäum Verlag GmbH.
- Downes, W. 1984. *Language and Society*. London: Fontana Paperbacks.

Erdmann, K.O. 1925. *Die Bedeutung des Wortes*. 4. Aufl. Leipzig.

Ervin-Tripp, S. 1971. Sociolinguistics, in Fishman, J.A. *Advances in the Sociology of Language I*, in: Platt, J.T. and Platt, H.K. 1975. *The Social Significance of Speech*. Amsterdam - Oxford: North-Holland Publishing Company.

Fasold, R.W. 1971. Zwei Modelle für signifikante Sprachvariation, in: Klein, W. und Wunderlich, D. 1971. *Aspekte der Soziolinguistik*. Bd. 1. Frankfurt/M: Athenäum Verlag GmbH.

Fasold, R.W. 1984. *The Sociolinguistics of Society*. (Language in Society 5). New York: Basil Blackwell.

Ferguson, C.A. 1959. Diglossia, in: Giglioli, P.P. (Ed.). 1972. *Language and Social Context*.

Fishman, J.A. et al. 1966. Language Loyalty in the United States. The Hague: Mouton. Aangehaal in

Prinsloo, K.P. 1972. *Die tweetaligheid van twee groepe universiteitstude*...

... 1972. *Language and Social Context*. Penguin Modern Sociology Readings.

Fishman, J.A. et al. 1968 (a). Sociolinguistic perspective on the study of bilingualism, in: *Linguistics* Vol. 39.

Fishman, J.A. (Ed.). 1968 (b). *Readings in the sociology of language*. The Hague : Mouton.

Fishman, J.A. 1969. The sociology of language, in: Giglioli, P.P. (Ed.). 1972. *Language and Social Context*.

Fishman, J.A. 1971. *Advances in the Sociology of Language*. The Hague: Mouton.

Fishman, J.A. 1972. The Relationship between Micro- and Macro-sociolinguistics in the Study of Who speaks What language to Whom and When, in: Pride, J.B. and Holmes, J. 1972. *Sociolinguistics*, Penguin. Penguin Education.

Fishman, J.A. et al. 1977. *The Spread of English. The Sociology of English as an Additional Language*. Rowley, Mass.: Newbury House.

Giglioli, P.P. (Ed.). 1972. *Language and Social Context*. Penguin Modern Sociology Readings.

Grüner, R. 1972. *Die Verwendung der unbestimmten substantivischen Zeitbegriffswörter in der altenglischen Dichtersprache*. Abhandlung zur Erlangung der Doktorwürde in der Philosophischen Fakultät I der Universität Zürich. Zürich: Juris Druck and Verlag.

Übersee. Forschungsberichte des Instituts für deutsche

Grüner, R. 1977 (a). Ernst Leisis Beitrag zur Semantik, in: *Acta Germanica*, Jahrbuch des südafrikanischen Germanistenverbandes. Hrsg. von Rainer Kussler und Dieter Welz. Bd. 10. Kapstadt: AA Balkema 1977.

spezielle Verwirrung der Dulfra-Redaktoren in Süd-

Grüner, R. 1977 (b). *Zur Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte der deutschen Schriftsprache im Spannungsfeld zwischen Vereinheitlichung und Aufsplitterung*. Festvortrag gehalten am 8. Oktober 1977 in Braunschweig, Nordnatal anlässlich der 41. Tagung des Deutschen Lehrervereins (Maschinenschrift).

Wystank. (Maschinenschrift).

Grüner, R. 1979 (a). Brauchtum und Schulunterricht in deutschen Siedlungen Südafrikas mit besonderer Berücksichtigung der Verhältnisse in Kroondal bei Rustenburg (Westtransvaal), in: Auburger, Leopold und Kloss, Heinz (Hgg.). *Deutsche Sprachkontakte in Übersee*. Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache, No 43. Tübingen : Gunter Narr Verlag. IDS Sonderdruck 1979.

Verlagsgesellschaft.

Grüner, R. 1979 (b). Umfrage zur Erforschung der Sprachgewohnheiten der deutschen Siedlergemeinschaft Kroondal bei Rustenburg (Westtransvaal) - ein soziolinguistischer Fragebogen, in: Auburger, Leopold und Kloss, Heinz (Hgg.). *Deutsche Sprachkontakte in Übersee*. Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache, No. 43. Tübingen: Gunter Narr Verlag. IDS Sonderdruck. 1979.

Haugen, E. 1951. *The Norwegian Language in America: A*
 Grüner, R. 1980. *Aspekte van taalinterferensies met spesiale verwysing na Duitse nedersetters in Suid-Afrika*. Intreerede. Die Universiteit van die Oranje-Vrystaat. Bloemfontein, 30 Oktober 1980.

Grüner, R. o. J. *Die deutsch-südafrikanischen Siedler in Kroondal bei Rustenburg - eine soziolinguistische Analyse*. Bloemfontein: Universiteit van die Oranje-Vrystaat. (Maschinenschrift).

Gumperz, J.J. 1970. Sociolinguistics and Communication in Small Groups, in: Pride, J.B. and Holmes, J. 1972. *Sociolinguistics*. Penguin, Penguin Education.

Hager, F. et al. 1973. *Soziologie & Linguistik: Die schlechte Aufhebung sozialer Ungleichheit durch Sprache*. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung.

Halliday, M.A.K. et al. 1964. The linguistic sciences and language teaching, in: Platt, J.T. and Platt, H.K. 1975. *The Social Significance of Speech*.

Hammerström, G. 1967. Zur sozioklektalen und dialektalen Funktion der Sprache, in: *Zeitschrift für Mundartforschung*, Nr. 34. 1967.

Haugen, E. 1953. *The Norwegian Language in America: A study in bilingual behaviour*. 2 Vols. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Hauptfleisch, T. 1979. Language Loyalty in South Africa. Vol. 3. *Motivations to language use: opinions and attitudes of white adults in urban areas*. Pretoria: Human Sciences Research Council. Report TLK/L-10.

Hauptfleisch, T. 1983. Language Loyalty in South Africa. Vol. 4. *language loyalty and language shift: some trends among white adults in urban areas*. Pretoria: Human Sciences Research Council. Report TLK/13.

Hauptfleisch, T. (ongedateer). *Faktore wat taalkeuse in 'n meertalige kontaksituasie beïnvloed: 'n hipotese gebaseer op die bevindinge van 'n nasionale taalopname*. Pretoria: Raad vir Geesteswetenskaplike Navorsing. Ongepubliseerde manuskrip in skrywer se besit.

Klein, W. und Wunderlich, D. 1971. *Aspekte der*
 Hymes, D.H. 1971. On Communicative Competence, in:
 Pride J.B. and Holmes, J. (1972). *Sociolinguistics*.

Jäger, S. 1975. Probleme der Soziolinguistik. Beiheft zur Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik. Beiheft 3.

Jenkinson, A.G. 1984. Aspekte van Taalverskeidenheid: Taaltekenvariasie en Taalreëlvariasie, in: *SA Journal of Linguistics*. Vol. 2, No. 3 July 1984.

Leech, C. 1975. *Semantics: A Practical Introduction*. Penguin
 Juhász, J. 1970. *Probleme der Interferenz*. München: Max Hueber Verlag.

Lehrer, A. 1974. *Semantic Fields and Lexical Structure*
 Kalin, R. 1982. The social significance of speech in medical, legal and occupational settings, in: Ryan, E.B. and Giles, H. (Eds.). 1982. *Attitudes towards Language Variation*.

Kann, H-J. 1972. Anmerkungen zu modernen Adjektivbildungen, in: Schäfer, H. (Vors.). *Muttersprache*, 82. Jahrgang. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache.

Klein, W. und Wunderlich, D. 1971. *Aspekte der Soziolinguistik*. Bd. 1. Frankfurt/M: Athenäum Verlag GmbH.

Kramarae, C. 1982. Gender: How She Speaks, in: Ryan, E.B. and Giles, H. (Eds.) 1982. *Attitudes towards Language Variation*.

Labov, W. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Leech, G. 1975. *Semantics*. A Pelican Original. Penguin Books.

Lehrer, A. 1974. *Semantic Fields and Lexical Structure*. Amsterdam - New York: North-Holland Publishing Company.

Leisi, E. 1973. *Praxis der englischen Semantik*. Heidelberg.

Leisi, E. 1975. *Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und Englischen.* 5. Auflage. Heidelberg: Quelle & Meyer.

Linguistic Society of Southern Africa. 1984. *Conference Papers.* Vol. 2. July 1984. Bloemfontein: University of the Orange Free State.

Linguistic Society of Southern Africa. 1984. *SA Journal of Linguistics.* Vol. 2, No. 3. July 1984. Bloemfontein: University of the Orange Free State.

Linguistic Society of Southern Africa. 1985. *SA Journal of Linguistics. Occasional Papers No. 2.* July 1985. *Language Planning for SA.* Bloemfontein: University of the Orange Free State.

Maher, J. 1984. Sociolinguistic factors in the direction of language change, in: *Language Problems and Language Planning.* Vol. 8, No. 3.

Maurer, F. 1972. *Sprachgeographie.* Gesammelte Abhandlungen. 1. Auflage. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.

Platt, H.K. 1975. *The Social Significance of Speech.* Amsterdam - Oxford: North-Holland Publishing Company.

- Mehrens, W.W.A and Lehmann, I.J. 1973. *Measurement and Evaluation in Education and Psychology*. New York: Holt, Rinehart and Winston Inc. Mannheim: Bibliographischer Institut.
- Meyer, W.F. 1966. *Experimentelle Beiträge zur psychologischen Bedeutungsanalyse*. Diss. Johannes Gutenberg-Universität Mainz.
- Milroy, J. and Milroy, L. 1985. *Authority in Language*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Nelde, P.H. (Ed.), 1989. *Urbane Sprachkonflikte*. Bonn: Dümmler.
- Nida, E.A. 1975 (a). *Componential Analysis of Meaning*. The Hague: Mouton.
- Nida, E.A. 1975 (b). *Exploring Semantic Structures*. Bd. 11. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Nöckler, H.C. 1963. *Sprachmischung in Südwestafrika*. München: Max Hueber Verlag.
- Platt, J.T. and Platt, H.K. 1975. *The Social Significance of Speech*. Amsterdam - Oxford: North-Holland Publishing Company.

Polenz, P. von. 1967. Fremdwort und Lehnwort sprachwissenschaftlich betrachtet, in: Steinmetz, H. (Vors.). *Muttersprache*, 77. Jahrgang. Mannheim: Bibliographisches Institut.

Pride, J.B. and Holmes, J. (Eds.). 1972. *Sociolinguistics*. Penguin Modern Linguistics Readings.

Prinsloo, K.P. 1972. *Die tweetaligheid van twee groepe universiteitstudiante, en hul ingesteldhede teenoor die tweede taal - 'n voorondersoek tot 'n landswe opname*.

D. Litt. et Phil. Proefskrif, Pretoria: Universiteit van Suid-Afrika. Suid-Afrikaanse Raad vir Geesteswetenskaplike Navorsing. Verslag No. TLK/L-1. Pretoria, 1972.

Reichmann, O. 1969. *Deutsche Wortforschung*. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung.

Ryan, E.B. and Giles, H. (Eds.). 1982. *Attitudes towards Language Variation*. London: Edward Arnold.

Sager, J.C. et al. 1980. *English Special Languages*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter.

Schenker, W. 1977. Modewörter als soziale Indikatoren, in: Göschel, J. und Veith, W. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 3/1977. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH.

Stedje, A. 1976. Interferenz von Muttersprache und
Schmidt, W. 1967. *Lexikalische und aktuelle Bedeutung: Ein Beitrag zur Theorie der Wortbedeutung.* 4., durchges. Aufl. Berlin: Akademie-Verlag.

Schmidt-Ihms, M. 1977. Spracherwerb und die Sprachprobleme deutschstämmiger Kinder in Natal, in: *Information*, Zeitschrift des deutschen Lehrervereins für Süd- und Südwest-Afrika. Nr. 15. Pretoria, März 1977.

Seibicke, W. 1972. Wie sagt man anderswo? Landschaftliche Unterschiede im deutschen Sprachgebrauch, in: *DUDEN Taschenbücher*. Eine Sonderreihe zum Grossen Duden. Bd. 15. Mannheim: Bibliographisches Institut.

Sentrale Statistiekdiens. 1980 Sensusgegewens. Tabel 12. Beroep volgens huistaal. Pretoria: Sentrale Statistiekdiens.
von Interferenzfehlern des deutschen und niederländischen, in: *Wirkendes Wort*, 27. Jahrgang. Heft 2. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann. März/April 1977.

South Africa 1980. *Official Yearbook of the Republic of South Africa*. Seventh edition 1980/81. Johannesburg: Chris van Rensburg Publications.

Stedje, A. 1976. Interferenz von Muttersprache und Zweitsprache auf eine dritte Sprache beim freien Sprechen - ein Vergleich, in: Wolf, W. (Schriftleiter). *Zielsprache Deutsch* 1/1976. München: Max Hueber Verlag.

Stielau, H. 1967. *Nataler Deutsch: Der Einfluss des Englischen und Afrikaanses auf die deutsche Sprache in Natal*. Diss. Durban. Variprint, 1967. Diss. D. Phil. Köln Universität, 1965.

Stielau, H. 1980. *Nataler Deutsch*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH.

Thormeyer, H.G. 1963. 1888-1963. *75 Jahre Pretoria Deutscher Verein*. Pretoria: V & R Printers.

Touber, A.H. et al. 1977. Kategorisierung von zwischen-sprachlichen interferenzen. Entwurf einer analyse von interferenzfehlern des deutschen im niederländischen, in: *Wirkendes Wort*, 27. Jahrgang. Heft 2. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann. März/April 1977.

Trümpelmann, G.P.J. 1962. Afrikaanse leenwoorde in die Duitse literatuur oor Suid-Afrika, in: *Tydskrif vir Geesteswetenskappe*. Maart 1962.

Van de Rhee, I. 1984. Taalvariasie in Belville-Suid, in: Linguistic Society of Southern Africa. *Conference Papers* Vol. 2. July 1984.

Mitteilungsblätter und Anzeiger

Viereck, W. (Ed.). 1980. *Studien zum Einfluss der englischen Sprache auf das Deutsche* (TBL 132) Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Viorel, E. und Suci, A. 1977. Zu einigen Interferenzerscheinungen auf lexikalischer Ebene bei Deutschsprechenden Rumänen, in: Wolf, W. (Schriftleiter). *Zielsprache Deutsch* 1/1977. München: Max Hueber Verlag.

der Deutschen Schule Pretoria. Nr. 12/Jahrgang 9/3

Watts, R.J. 1988. Language, dialect and national identity in Switzerland, in: Watts, R.J. (Ed.). *Multilingua*. Vol. 7-3. 1988. Berlin, New York: Mouton De Gruyter.

Watts, R.J. (Ed.). 1988. *Multilingua*. Vol. 7-3. 1988. Berlin, New York: Mouton De Gruyter.

März/April 1982. Warburg.

Weinreich, U. 1974. *Languages in Contact*. Eighth Printing. The Hague: Mouton.

Wilhelm, H. H. 1978. *Beziehung zwischen weiblichen Sexualhormonen und hirnelektrischer Spontanaktivität unter dem Aspekt der Aktivierung*. Diss. zur Erlangung des Doktorgrades der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät der Georg-August-Universität zu Göttingen.

Südafrikanisch-Deutsche Kulturvereinigung. BRUNNEN.

3. Mitteilungsblätter und Anzeiger

Deutsche Evangelisch-lutherische Kirche zu Pretoria. *Deine Kirche*. Nr. 152. November 1976. Pretoria.

Ordnung, R. 1978. Umfrage zur Erforschung der Sprach-

Deutsche Evangelisch-lutherische Kirche zu Pretoria. *Information*. Juli 1981. Pretoria.

Deutsche Schule Pretoria. *Perspektive*. Schülerzeitung der Deutschen Schule Pretoria. Nr. 12/Jahrgang 6/3 Trimester 1976.

Pretoria.

Evangelisch-lutherische St. Paulus-Gemeinde. *Jahresbericht 1981*. Februar 1982. Pretoria

via Geesteswetenskapslike Navorsing. Verslag No TLK/L-1.

Freie Evangelisch-lutherische Synode in Südafrika. *Bekennende Lutherische Kirche*. 9. Jahrgang. Nr. 3/4, März/April 1982. Wartburg.

Pretoria Deutscher Verein. *Vereinsmitteilungen*. Juni 1977. Pretoria.

Fragebogen: Sprachliche Erfassung der Weisen in Südwestafrika zwischen 18 und 64 Jahren.

Südafrikanisch-Deutsche Kulturvereinigung. *BRUCKA*.

Nr. 78. November 1987. Pretoria.

Südafrikanisch-Deutsche Kulturvereinigung. *BRUCKA*.

Nr. 79. Mai 1988. Pretoria.

4. Forschungshilfsmittel

Grüner, R. 1978. Umfrage zur Erforschung der Sprachgewohnheiten der deutschen Siedlergemeinschaft Kroondal (Westtransvaal).

Fragebogen A: an Erwachsene

B: an Jugendliche

Deutsche Abteilung der Universität von Südafrika. Pretoria.

Prinsloo, KP. 1972. Fragebogen in: Suid-Afrikaanse Raad vir Geesteswetenskaplike Navorsing. Verslag No TLK/L-1. Pretoria, 1972. p. 187-211.

Suid-Afrikaanse Raad vir Geesteswetenskaplike Navorsing. 1976. Fragebogen: Sprachliche Erfassung der Weisheiten in Südwestafrika zwischen 18 und 64 Jahren. Projekt TL30. Pretoria: RGN.

Eingangs wurde erwähnt, dass zwei Fragebogen dazu dienten, um bei der Zielgruppe sowohl sociolinguistische als rein linguistische Daten zu gewinnen, die für diese Gruppe relevant sind. Nachdem die Resultate der beiden Fragebogen schon im Text behandelt worden sind, wollen nun die Fragebogen selbst an die Reihe kommen.

Zweck und Aufbau der Fragebogen

Zu diesen beiden Fragebogen soll zuerst einiges bemerkt werden. Erstens war es mit Fragebogen möglich, von jeder einzelnen Gewährsperson (Gp) jeweils das Gleiche abzufragen. In der Weise konnten die einzelnen Antworten pro Frage miteinander verglichen werden, so im Sinne von ihrer relativen Vorkommenshäufigkeiten, z.B. wie häufig die verschiedenen Varianten eines Ausdrucks bei der Zielgruppe erfasst wurden. So konnte beschrieben werden, was alles bei der einzelnen Gp erfasst wurde, und auch wie häufig die betreffende Erscheinung insgesamt bei der Zielgruppe als ganzes vorkam. Mit diesen Fragebogen war es also möglich, beispielsweise das Deutsch /den deutschen Sprechgebrauch der Zielgruppe sowohl aus qualitativer Sicht (d.h. aus linguistischen Gesichtspunkten) wie auch aus quantitativer Sicht (im Sinne von Belegfrequenzen) zu charakterisieren.

Zweitens sind in den beiden Fragebogen sehr Fragen und daher auch mehr Antworten als was im Text behandelt wurde. Der Grund dafür liegt darin, dass man im Voraus nicht wusste, was alles eintreten würde, und wie die Gp auf die einzelnen